

Z9/14. zasedání Zastupitelstva města Brna  
konané dne 30.1.2024

## 89. Návrh Smlouvy o spolupráci na přípravě a realizaci programu „Rezidence KREILU“

### Anotace

Návrh Smlouvy o spolupráci se týká iniciativy statutárního města Brna a dalších partnerů na zřízení rezidenčního programu "KREILU" pro ilustrátory. Program podporuje kulturní a uměleckou výměnu mezi Francií a Českou republikou, nabízí rezidenční pobyty pro ilustrátory v Brně a Francii a je v souladu s městskými strategiemi v oblasti kultury a mezinárodní spolupráce. Podpora ilustrátorů má dlouhou tradici v České republice a je strategickým krokem pro rozvoj umělecké scény a podporu literatury.

### Návrh usnesení

#### Zastupitelstvo města Brna

- 1. schvaluje** Smlouvu o spolupráci na přípravě a realizaci programu „Rezidence KREILU“ uzavíranou mezi statutárním městem Brnem, Knihovnou Jiřího Mahena v Brně, příspěvkovou organizací, se sídlem: Koblížná 70/4, Brno-město, 602 00 Brno, IČO: 00101494, Central Vapeur, se sídlem: rue de la Coopérative 2, 67000 Strasbourg, SIRET: 528 431 570 000 35, a Institut français, se sídlem: 25 rue de Tolbiac, 75013 Paris, SIRET: 529 715 922 00033, jednajícím prostřednictvím Francouzského institutu v Praze, se sídlem: Štěpánská 35, 110 00 Praha 1, DIČ: CZ600121342, a příspěvkovou organizací Česká centra, se sídlem: Václavské náměstí 816/49, Nové Město, 11000 Praha 1, IČO: 48546038, jednajícím prostřednictvím Českého centra Paříž / Centre tchèque de Paris, se sídlem: 18 Rue Bonaparte, 75006 Paris, France, která v českém originálu a francouzském překladu tvoří přílohu č. .... tohoto zápisu;
- 2. pověřuje** vedoucí Odboru kultury MMB podpisem smlouvy o spolupráci na přípravě a realizaci programu „Rezidence KREILU“ .

#### Podpis zpracovatele pro archivaci

#### Zpracovatel

Elektronicky podepsáno

**Mgr. Kateřina Vorličková**

vedoucí odboru - Odbor kultury

19.1.2024 v 09:35

**Garance správnosti, zákonnosti materiálu**

## Spolupodepisovatel

Elektronicky podepsáno

**Mgr. Jiří Kučera**

vedoucí úseku - 1. úsek

19.1.2024 v 09:46

**Obsah materiálu**

Návrh usnesení	1 - 2
Obsah materiálu	3 - 3
Důvodová zpráva	4 - 5
Příloha (podpora velvyslance.pdf)	6 - 6
Příloha k usnesení (rezidence_ smlouva ČJ_ZMB.pdf)	7 - 10
Příloha k usnesení (rezidence_ smlouva FJ_ZMB.pdf)	11 - 15

## Důvodová zpráva

Statutární město Brno – Odbor kultury Magistrátu města Brna (dále OK MMB) ve spolupráci s Knihovnou Jiřího Mahena v Brně, příspěvkovou organizací (dále KJM), Central Vapeur ve Štrasburku, Francouzským institutem v Praze a Českým centrem v Paříži iniciovalo program rezidenčních pobytů pro ilustrátory ve městě Brně. Tento program nazvaný "KREILU" (Kreativní REzidence pro ILUstrátory) se stane součástí širšího programu rezidenčních pobytů mezi Francií a Českou republikou.

Rezidenční pobyty představují moderní formu spolupráce s nízkými náklady. Jsou důležitým prvkem v místním kontextu současného umění, propojujícím místní uměleckou scénu s globálním světem. Tyto pobyty jsou neocenitelnou součástí krátkodobých kulturních výměn, umožňující umělcům hlubší pochopení hostitelské společnosti a kultury. Umělecká a kulturní výměna a spolupráce prostřednictvím rezidenčních programů zlepšují porozumění mezi zeměmi a kulturami.

Pro město Brno představují tyto pobyty potenciál pro další rozvoj partnerských vztahů s městy jako je La Rochelle, Debrecín, Stuttgart a Lipsko, a zároveň podněcují rozvoj v blízkých oblastech, jako je například grafický design.

Program „KREILU“ podpoří specifickou oblast ilustrování knih, která má v České republice dlouholetou tradici. Mezi její zakladatele patří věhlasná jména Václava Hollara, Josefa Mánese či Mikoláše Alše a další zvučná jména jako Lada, Born, Čapek či Trnka. Významná stopa české ilustrace je patrná i v Brně, zejména díky místnímu rodákovi Ondřeji Sekorovi či celosvětově uznávanému Petru Sísovi. S ohledem na obrovskou tradici ilustrátorství ve Francii je toto téma ideální pro propojení našich kultur.

Cílem programu "KREILU", dle předložené smlouvy o spolupráci, je reciproční umělecký pobyt vždy 1 ilustrátora z Brna a z Francie v hostující zemi po dobu 1 měsíce. Ročně se zrealizují 1-2 pobyty dle ubytovacích a finančních kapacit.

Průběh programu v Brně – francouzský umělec:

1. Rezidenta pro pobyt v Brně vybírá francouzská strana.
2. Předpokládané náklady:

Druh nákladu	Výše	Plátce
Stipendium umělce	1500 EUR	OK MMB
Přenosná měsíční předplatní jízdenka na MHD	750 Kč	OK MMB
Cestovné Štrasburk-Brno-Štrasburk	Dle akt. cen	Francouzský institut v Praze
Ubytování a ateliér	Interní náklad	KJM

Průběh programu ve Francii – český umělec:

1. Rezidenta pro pobyt ve Francii vybírá česká strana na základě vypsání výzvy Odborem kultury MMB a vyhodnocením podaných žádostí komisí, kterou by tvořili zástupci statutárního města Brna, Knihovny Jiřího Mahena v Brně, Francouzského institutu v Praze a odborné veřejnosti.
2. Předpokládané náklady:

Druh nákladu	Výše	Plátce
Stipendium umělce	1500 EUR	Central Vapeur (Štrasburk)
Cestovné Brno-Štrasburk-Brno	Dle akt. cen	České centrum v Paříži
Ubytování a ateliér	Interní náklad	Central Vapeur (Štrasburk)

Finanční prostředky jsou již alokovány v rozpočtu OK MMB.

Tento program je zcela v souladu s naplňováním strategie KKO v prioritě C.2 Spolupráce a propojování brněnských KKO se zahraničím a C.3 Spolupráce města se subjekty v ČR i v zahraničí a Akčním plánem č. 2 Strategie kultury a kreativních odvětví 2023-2025, aktivitou č. 9 Spolupráce a networking.

Podpora rezidenčních pobytů pro ilustrátory knih v Brně se stává strategickým krokem nejen pro rozvoj umělecké scény, ale i pro podporu literatury a čtenářského zájmu, čímž přináší synergii mezi uměním a literaturou do srdce města. Program plně podporuje J. E. Alexis Dutertre, velvyslanec Francie v České republice (viz příloha).

Materiál byl projednán v Komisi kulturní RMB dne 9. 1. 2024 ve znění předloženém Radě města Brna.  
Hlasování Komise kulturní RMB o předloženém návrhu usnesení:  
Přítomno: 12 členů – 11 pro, 0 proti, 1 se zdrželi/ze 13 členů  
Komise doporučuje ke schválení.

Ing. Stanislav Michálek	Mgr. Ilona Sedláková	Jiřina Bočková	Kristýna Černá	MUDr. Alena Gruberová	Zdeněk Helbich	Mgr. Miriam Kolářová	Mgr. Monika Lukášová Spilková, Ph.D.	doc. MUDr. Tomáš Skříčka, CSc.	David Řepa	Petr Šafařík	Ing. Jana Bohuňovská	Mgr. Luděk Kocman
Pro	-----	Pro	Pro	Pro	Pro	Pro	Pro	Zdržel	Pro	Pro	Pro	Pro

Materiál byl předložen k projednání Radě města Brna na schůzi č.R9/067 konané dne 17. 1. 2024.  
*Bylo hlasováno po kratší rozpravě.*

Rada města Brna doporučuje Zastupitelstvu města Brna schválit

Smlouvu o spolupráci na přípravě a realizaci programu „Rezidence KREILU“ uzavíranou mezi statutárním městem Brnem, Knihovnou Jiřího Mahena v Brně, příspěvkovou organizací, se sídlem: Koblížná 70/4, Brno-město, 602 00 Brno, IČO: 00101494, Central Vapeur, se sídlem: rue de la Coopérative 2, 67000 Strasbourg, SIRET: 528 431 570 000 35, a Institut français, se sídlem: 25 rue de Tolbiac, 75013 Paris, SIRET: 529 715 922 00033, jednajícím prostřednictvím Francouzského institutu v Praze, se sídlem: Štěpánská 35, 110 00 Praha 1, DIČ: CZ600121342, a příspěvkovou organizací Česká centra, se sídlem: Václavské náměstí 816/49, Nové Město, 11000 Praha 1, IČO: 48546038, jednajícím prostřednictvím Českého centra Paříž / Centre tchèque de Paris, se sídlem: 18 Rue Bonaparte, 75006 Paris, France;

pověřit

vedoucí Odboru kultury MMB podpisem smlouvy o spolupráci na přípravě a realizaci programu „Rezidence KREILU“.

Schváleno jednomyslně 10 členy.

JUDr. Vaňková	Mgr. Černý	Mgr. Suchý	JUDr. Kernl	Ing. Podivinská	Bc. Aberl	Ing. arch. Bořecký	RNDr. Chvátal Ph.D.	Ing. Kratochvíl	JUDr. Matonohová	JUDr. Oliva
pro	pro	pro	--	pro	pro	pro	pro	pro	pro	pro



**AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**Velvyslanec**

Praha, 1. prosince 2023

Vážená paní primátorko,

v rámci naší francouzsko-české kulturní spolupráce rozvíjejí Velvyslanectví Francie v Praze a Francouzský institut v Praze síť rezidenčních pobytů umělců z rozličných uměleckých oborů.

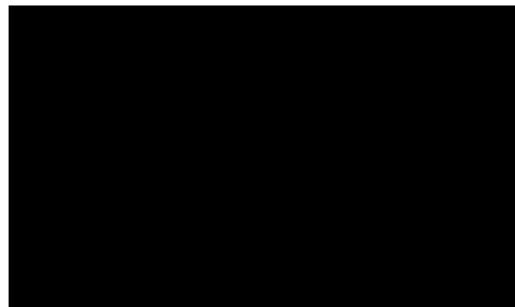
Měl jsem možnost ocenit uměleckou dynamiku a mezinárodní rozvoj města Brno, v němž hrají vztahy s Francií významnou roli prostřednictvím působení naší Francouzské aliance a jejich mnohočetných aktivit, ale také prostřednictvím Knihovny Milana Kundery, jejíž slavnostního otevření jsme se společně zúčastnili.

Proto bych Vás rád informoval o našem plném nasazení s cílem vytvořit od roku 2024 dva nové rezidenční pobyty pro umělce: jedná se jednak o **rezidenční pobyt Kundera** na základě partnerství s Moravskou zemskou knihovnou, jenž umožní výměny autorů a překladatelů, a také o **rezidenční pobyt KREILU** umožňující francouzským ilustrátorům zapojit se do Vaší sítě městských knihoven a podpořit frankofonii a kreativitu mezi mladými návštěvníky.

Těším se na další rozvoj této spolupráce mezi Francií a Vaším městem a upřímně doufám, že nás v jeho realizaci podpoříte.

Přijměte prosím, vážená paní primátorko, výraz mé hluboké úcty.

Vážená paní Markéta Vaňková  
Primátorka města Brno



**SMLOUVA O SPOLUPRÁCI**  
**na přípravě a realizaci programu „Rezidence KREILU“**

**Statutární město Brno**

se sídlem: Dominikánské náměstí 196/1, Brno-město, 602 00 Brno 2

IČO: 44992785

DIČ: CZ44992785

zastoupené: primátorkou města Brna JUDr. Markétou Vaňkovou

K podpisu smlouvy ve věcech smluvních a k jednání byla na zasedání Zastupitelstva města Brna č. ....

konaném dne ..... 2024 pověřena Mgr. Kateřina Vorlíčková, vedoucí Odboru kultury MMB

(dále pouze „SMB“)

na straně jedné

a

**Knihovna Jiřího Mahena v Brně, příspěvková organizace**

se sídlem: Koblížná 70/4, 601 50 Brno

IČO: 00101494

DIČ: CZ00101494

zastoupená: Ing. Libuší Nivnickou, ředitelkou

(dále pouze „KJM“)

na straně druhé

a

**Central Vapeur**

se sídlem: rue de la Coopérative 2, 67000 Štrasburk

číslo SIRET: 528 431 570 000 35

Sdružení zapsané u Tribunal d'Instance de Strasbourg v rejstříku sdružení Svazek 87 Folio 2017

zastoupené : Fabienem Texierem, ředitelem

(dále pouze „CV“)

na straně třetí

a

**Francouzský institut v Praze**

Francouzská republika – Ministerstvo pro Evropu a zahraniční věci, zastoupená Francouzským institutem v Praze

se sídlem: Štěpánská ulice 644/35, 110 00 Praha 1

DIČ: CZ600121342

zastoupený: Stanislassem Mrozkem, ředitelem

(dále pouze „IFP“)

na straně čtvrté

a

**České centrum Paříž / Centre tchèque de Paris**

se sídlem: 18 rue Bonaparte, 75006 Paříž

zastoupené : Jiřím Hnilicou, ředitelem

(dále pouze „ČCP“)

na straně páté

(společně též „smluvní strany“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, následující smlouvu o spolupráci

na přípravě a realizaci uměleckých rezidencí (dále jen „smlouva“)

## I. Předmět a účel smlouvy

1. Smluvní strany se shodují na tom, že umění a kultura jsou nezastupitelné v individuálním profesním a osobnostním růstu občanů, zejména pro rozvoj tvořivosti, kultivaci demokratických hodnot a individuálních postojů a pro posilování odpovědnosti za zděděné i vytvářené kulturní hodnoty. Z výše uvedeného důvodu se smluvní strany dohodly na spolupráci při přípravě a realizaci uměleckých rezidencí.
2. SMB, KJM, IFP, CV a ČCP budou společně realizovat program rezidencí mezi Štrasburkem a Brnem nazvaný „Rezidence KREILU“. Předmětem této smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností jednotlivých smluvních stran v souvislosti s přípravou a realizací programu rezidencí.
3. Program rezidencí je definován následovně:
  - rezidence v Brně v délce 30 dní určená pro francouzského umělce žijícího v Alsasku, který bude v Brně připravovat svůj projekt,
  - rezidence ve Štrasburku v délce 30 dní určená pro českého umělce žijícího na jižní Moravě, který bude ve Štrasburku připravovat svůj projekt.
4. Smluvní strany se dohodly, že zajistí výběr francouzského a českého umělce/rezidenta. Dále se smluvní strany dohodly, že první pobyt francouzského umělce v Brně bude probíhat v průběhu roku 2024 a první pobyt českého umělce ve Štrasburku bude probíhat v průběhu roku 2025.

## II. Práva a povinnosti smluvních stran

Strany Memoranda se dohodly na základních parametrech spolupráce:

1. SMB se zavazuje:
  - koordinovat výzvy k podávání žádostí o rezidenční pobyt českého umělce ve Francii (výběr žádostí, sestavení výběrové komise);
  - sestavit výběrovou komisi složenou ze zástupců určených Odborem kultury Magistrátu města Brna (dále pouze „OK MMB“), ČCP a odbornou vysokou školou dle výběru OK MMB;
  - uzavřít s francouzským umělcem smlouvu o dílo a uhradit tomuto umělci částku ve výši 1500€;
  - uhradit francouzskému umělci přenosnou měsíční předplatní jízdenku na městskou hromadnou dopravu ve městě Brně.
2. IFP se zavazuje:
  - uhradit náklady na dopravu francouzského umělce na trase Francie – Česká republika – Francie.
3. KJM se zavazuje:
  - zajistit ubytování francouzského umělce v bytě, který se nachází na ul. Vondrákově 15 v Brně;
  - poskytnout francouzskému umělci místnost pro tvorbu v Ústřední knihovně a/nebo pracovní prostor umístěný v rámci bytu uvedeného v předchozí odrážce na celou dobu pobytu v Brně;
  - doprovázet a být k dispozici francouzskému umělci v průběhu jeho brněnské rezidence: seznámit jej s místní uměleckou scénou, zajistit specifické schůzky dle potřeb a přání rezidenta.
4. CV se zavazuje:
  - koordinovat výzvy k podávání žádostí o rezidenční pobyt francouzského umělce v ČR (výběr žádostí, sestavení výběrové komise);
  - uhradit paušální částku českému umělci ve výši 1500€, která je vyčleněna na jeho pobyt;
  - zajistit ubytování českého umělce;
  - poskytnout českému umělci během celého pobytu ve Štrasburku ateliér a/nebo pracovní sál



- umístěný v rámci jím zajištěného bytu;
  - doprovázet a být k dispozici českému umělci v průběhu jeho štrasburské rezidence: seznámit jej s místní uměleckou scénou, zajistit specifické schůzky dle potřeb a přání rezidenta.
5. ČCP se zavazuje:
    - uhradit náklady na dopravu českého umělce na trase Brno – Štrasburk – Brno.
  6. Dále se smluvní strany dohodly, že v případě potřeby další podrobnější úpravy programu rezidencí si mohou jednotlivá práva a povinnosti upravit také formou dvou či vícestranných samostatných smluv, příp. formou dodatku k této smlouvě.
  7. Smluvní strany jsou povinny v průběhu přípravy a realizace programu rezidencí mezi Štrasburkem a Brnem nazvaném „Rezidence KREILU“ poskytovat si vzájemné informace, dodržovat obecně závazné předpisy, postupovat s náležitou odbornou péčí, chránit zájmy ostatních smluvních stran a poskytovat si potřebnou součinnost pro úspěšné naplnění této smlouvy, tj. pro bezproblémový průběh pobytů českých umělců ve Štrasburku a francouzských umělců v Brně.

### III. Finanční vypořádání

Smluvní strany shodně prohlašují, že při plnění povinností vyplývajících z této smlouvy každá ze smluvních stran si ponese svoje náklady a nebude žádat náhradu po ostatních smluvních stranách.

### IV. Ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tuto smlouvu lze ukončit buď dohodou smluvních stran nebo výpovědí.
3. Poruší-li některá ze smluvních stran své podstatné povinnosti vyplývající z této smlouvy, může kterákoliv z ostatních smluvních stran smlouvu vypovědět. Výpovědní doba je 3 kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dnem následujícím po doručení výpovědi poslední ze smluvních stran. Tímto není dotčeno právo smluvních stran požadovat náhradu za vzniklé škody.
4. Smluvní strany se zavazují, že v případě, kdy nastane situace, která zakládá možnost podání výpovědi, se přednostně pokusí sjednat nápravu dohodou smluvních stran. Pokud nebude prokazatelná snaha o dohodu úspěšná, je možné, aby kterákoliv ze smluvních stran smlouvu vypověděla.
5. Po ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny se vzájemně vypořádat.
6. Smluvní strany berou na vědomí, že může z objektivních důvodů při přípravě a realizaci projektu docházet k drobným změnám, např. ke změnám konkrétního místa (bytu či ubytování) a času pobytu umělců. Tyto případy budou řešeny přednostně dohodou smluvních stran a nejsou důvodem pro ukončení smlouvy jednotlivými smluvními stranami.

### V. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich vůli, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní oprávnění zástupci smluvních stran připojují svoje podpisy.
2. Změnit či doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze na základě vzájemné dohody formou písemných vzestupně číslovaných dodatků.
3. Pokud tato smlouva nestanoví jinak, řídí se právní vztahy z ní vyplývající příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, a jinými obecně závaznými právními předpisy.
4. Smluvní strany berou na vědomí, že statutární město Brno je při nakládání s veřejnými prostředky povinno dodržet ustanovení zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (zejména § 9 odst. 2 citovaného zákona).

5. Smluvní strany berou na vědomí, že SMB jako povinný subjekt dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zveřejní tuto smlouvu v souladu s tímto zákonem.
6. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
7. Tato smlouva se vyhotovuje v deseti písemných vyhotoveních s platností originálu. Každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních smlouvy.

Doložka podle ust. § 41 zák. č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení) ve znění pozdějších předpisů:  
Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem města Brna na Z9/.. zasedání konaném dne ....

V Brně dne \_\_\_\_\_

V ..... dne.....

\_\_\_\_\_  
Mgr. Kateřina Vorlíčková  
vedoucí Odboru kultury MMB

\_\_\_\_\_  
Stanislas Mrozek  
ředitel Francouzského institutu v Praze

V ..... dne.....

V ..... dne.....

\_\_\_\_\_  
Ing. Libuše Nivnická, ředitelka  
Knihovny Jiřího Mahena v Brně, p.o.

\_\_\_\_\_  
Fabien Texier  
Central Vapeur

V ..... dne.....

\_\_\_\_\_  
Jiří Hnilica  
České centrum Paříž / Centre tchèque de Paris

## CONTRAT DE COOPÉRATION

Portant sur la préparation et la réalisation du programme « Résidence KREILU »

entre

### **La Ville statutaire de Brno**

Siégeant place Dominikánské náměstí 196/1, Brno-ville, 602 00 Brno 2

Numéro d'immatriculation de la société : 44992785

Numéro d'identification TVA : CZ44992785

Représentée par la maire de la ville de Brno, Mme Markéta Vaňková

Lors de la session du Conseil municipal de Brno n° ....., tenue le ..... 2024, Mme Kateřina Vorlíčková, directrice du Secteur de la culture de la VSB, a été autorisée à signer le contrat dans les affaires contractuelles et à négocier.

(Ci-après dénommé VSB), d'une part

et

### **La Bibliothèque Jiří Mahen de Brno, établissement public**

Siégeant rue Koblížná 70/4, 601 50 Brno

Numéro d'immatriculation de la société : 00101494

Numéro d'identification TVA : CZ00101494

Représentée par sa directrice, Mme Libuše Nivnická

(Ci-après dénommé BJM), d'autre part

et

### **Central Vapeur**

Siégeant rue de la Coopérative 2, 67000 Strasbourg

Numéro SIRET: 528 431 570 000 35

Association inscrite au Tribunal d'Instance de Strasbourg au registre des association Volume 87 Folio 2017

Représentée par son directeur, M. Fabien Texier

(Ci-après dénommé CV), d'autre part

et

### **L'Institut français de Prague**

La République française – Ministère de l'Europe et des affaires étrangères, représentée par l'Institut français de Prague

Siégeant rue Štěpánská 644/35, 110 00 Prague 1

Numéro d'identification TVA : CZ600121342

représenté par son directeur, M. Stanislas Mrozek

(Ci-après dénommé IFP), d'autre part

et

### **České centrum Paříž / Centre tchèque de Paris**

Siégeant rue Bonaparte 18, 75006 Paris

représenté par son directeur M. Jiří Hnilica

(Ci-après dénommé CTP), d'autre part

(Ci-après dénommées également « parties contractantes »)

Les parties contractantes concluent le contrat qui suit, portant sur leur coopération mutuelle lors de la préparation et la réalisation des séjours résidentiels artistiques (ci-après dénommé « contrat »), signé le jour, le mois et l'année précisés ci-dessous, conformément aux dispositions du Code civil tchèque, la Loi n° 89/2012 du Recueil, § 1746, alinéa 2, version consolidée.

## I. Objet du contrat

1. Les parties contractantes s'accordent sur le fait que l'art et la culture sont indispensables pour le développement personnel et professionnel individuel des citoyens, surtout pour le développement de l'esprit créatif, l'éducation aux valeurs démocratiques et le perfectionnement des attitudes individuelles et pour le renforcement de la responsabilité des valeurs culturelles héritées et nouvellement créées. Compte tenu des raisons mentionnées ci-dessus, les parties contractantes se sont mises d'accord sur leur coopération mutuelle lors de la préparation et la réalisation des séjours résidentiels pour les artistes.
2. La VSB, la BJM, l'IFP, le CV et le CTP réaliseront en coopération mutuelle le programme des séjours résidentiels entre Strasbourg et Brno, dénommé « Résidence KREILU » (Creative REsidency for ILLUstrators). L'objet du présent contrat est la spécification des droits et des obligations mutuels des parties contractantes en rapport avec la préparation et la réalisation du programme des séjours résidentiels.
3. Le programme des séjours résidentiels est défini comme suit :
  - Un séjour résidentiel à Brno d'une durée de 30 jours, destiné à un artiste français vivant en Alsace et qui préparera son projet à Brno.
  - Un séjour résidentiel à Strasbourg d'une durée de 30 jours, destiné à un artiste tchèque vivant en Moravie du Sud et qui préparera son projet à Strasbourg.
4. Les parties contractantes ont convenu d'assurer la sélection d'un artiste / résident français et tchèque. De surcroît, les parties contractantes ont convenu que le premier séjour de l'artiste français à Brno se déroulera durant l'année 2024 et le premier séjour de l'artiste tchèque à Strasbourg se déroulera durant l'année 2025.

## II. Droits et obligations des parties contractantes

Les parties du Mémorandum ont convenu les paramètres fondamentaux de leur coopération :

1. La VSB s'engage à :
  - Coordonner les appels à soumission des demandes d'un séjour résidentiel d'un artiste tchèque en France (sélection des demandes, constitution d'un comité de sélection) ;
  - Constituer un comité de sélection composé de représentants nommés par le Secteur de la culture de la VSB (ci-après dénommé « SC VSB »), par le CTP et par une école supérieure professionnelle selon le choix du Secteur de la culture de la VSB;
  - Conclure un contrat de louage d'ouvrage avec l'artiste français et rembourser à l'artiste le montant de 1500 € ;
  - Rembourser à l'artiste français un ticket transmissible d'abonnement mensuel pour les transports en communs à Brno.
2. L'IFP s'engage à :
  - Rembourser les frais de transport à l'artiste français sur le trajet France – République tchèque – France.

3. La BJM s'engage à :
  - Assurer l'hébergement à l'artiste français dans l'appartement qui se trouve rue Vondrákova 15 à Brno ;
  - Fournir à l'artiste français une pièce adéquate pour sa création dans la Bibliothèque centrale et / ou un espace de travail situé dans le cadre de l'appartement mentionné sous le point précédent pour toute la durée de son séjour à Brno ;
  - Accompagner l'artiste français et être à sa disposition pendant son séjour résidentiel à Brno : le mettre en contact avec les acteurs de la scène culturelle locale, organiser des réunions spécifiques selon les besoins et les désirs du résident.
4. CV s'engage à :
  - Coordonner les appels à soumission des demandes de séjour résidentiel d'un artiste français en République tchèque (sélection des demandes, constitution d'un comité de sélection) ;
  - Rembourser un forfait de 1500 € à l'artiste tchèque, destiné à couvrir ses frais de séjour ;
  - Assurer l'hébergement de l'artiste tchèque ;
  - Fournir à l'artiste tchèque, pendant tout son séjour à Strasbourg, un atelier et / ou une salle de travail située dans l'appartement mis à sa disposition ;
  - Accompagner l'artiste tchèque et être à sa disposition pendant son séjour résidentiel à Strasbourg : le mettre en contact avec les acteurs de la scène culturelle locale, organiser des réunions spécifiques selon les besoins et les désirs du résident.
5. Le CTP s'engage à :
  - Rembourser les frais de transport de l'artiste tchèque sur le trajet Brno – Strasbourg – Brno.
6. Les parties contractantes ont aussi convenu qu'en cas de nécessité d'une modification ultérieure plus détaillée du programme des séjours résidentiels, on pourra modifier les droits et obligations particuliers également sous forme de contrats bilatéraux ou multilatéraux indépendants, éventuellement sous forme d'avenant ajouté à ce contrat.
7. Les parties contractantes ont l'obligation, lors de la préparation et la réalisation du programme des séjours résidentiels entre Strasbourg et Brno, dénommé « Résidence KREILU », de se fournir mutuellement les informations, de respecter les prescriptions juridiques, de fournir les soins professionnels adéquats, de protéger les intérêts des autres parties contractantes et d'agir en synergie afin d'assurer le succès du présent contrat, cela dit afin que les séjours des artistes tchèques à Strasbourg et des artistes français à Brno se déroulent sans troubles.

### III. Frais et autres prétentions

Les parties contractantes déclarent conjointement que lors de l'exécution des obligations contractuelles découlant du présent contrat, chacune des parties contractantes prendra à sa charge ses frais et ne demandera aucune indemnité de la part des autres parties contractantes.

### IV. Durée du contrat et clauses résolutoires

1. Ce contrat est valable pour une durée indéterminée.
2. Ce contrat peut être résilié soit sur un commun accord des parties contractantes, soit par un préavis donné par une des parties contractantes.
3. Si une partie contractante quelconquerompt ses obligations essentielles découlant du présent contrat, n'importe quelle autre partie contractante a le droit de résilier le contrat. Le délai de préavis est de 3 mois civils qui commencent à courir à compter du premier jour consécutif à la réception du préavis par la dernière des parties contractantes. Le droit des parties contractantes de demander une indemnité de dommages subis reste réservé.
4. Si une des situations qui justifie la possibilité de donner un préavis au contrat se produit, les parties contractantes s'engagent à s'efforcer de remédier à cette situation prioritairement à l'amiable. Si l'effort fourni et prouvable pour obtenir un accord reste infructueux, il est possible de procéder à la résiliation

- du contrat par n'importe quelle autre partie contractante.
5. Après la résolution du contrat, les parties contractantes ont l'obligation de régler leurs engagements mutuels.
  6. Les parties contractantes prennent en considération l'éventualité des modifications marginales, qui peuvent survenir sous l'effet des raisons objectives lors de la préparation et la réalisation du projet, comme par exemple le changement de lieu (le logement ou l'hébergement) et de date concrètes du séjour des artistes. Ces cas seront résolus prioritairement par accord mutuel des parties contractantes, et ne constitueront pas un motif de résiliation du contrat de la part des parties contractantes particulières.

#### V. Clauses finales

1. Les parties contractantes déclarent que le présent contrat exprime leur volonté, qu'elles sont d'accord avec son contenu et pour en attester, les représentants autorisés des parties contractantes y ajoutent leurs signatures.
2. Le présent contrat peut être modifié ou amendé par les parties contractantes uniquement sur la base d'un accord mutuel et sous forme écrite d'avenants au contrat, numérotés dans l'ordre ascendant.
3. Sauf si le présent contrat le stipule autrement, les relations juridiques qui en découlent sont régies par les dispositions correspondantes de la Loi n° 89/2012 du Recueil, du Code civil tchèque, version consolidée, et par d'autres prescriptions juridiques.
4. Les parties contractantes prennent en considération le fait que la ville statutaire de Brno est obligée lors de la gestion des finances publiques de respecter les dispositions de la Loi n° 106/1999 du Recueil, sur l'accès libre aux informations, version consolidée (surtout le § 9, alinéa 2, de la loi citée).
5. Les parties contractantes prennent en considération que la VSB en tant qu'entité obligée selon la Loi n° 340/2015 du Recueil, sur les conditions particulières de l'effet juridique de certains contrats, sur la publication de ces contrats et sur le registre des contrats (loi sur le registre des contrats), version consolidée, rendra public le présent contrat conformément aux dispositions de la loi.
6. Le contrat acquiert sa validité le jour de la signature par les parties contractantes et son effet juridique le jour de la publication au registre des contrats.
7. Le contrat est rédigé en dix exemplaires signés ayant chacun valeur d'original. Chaque partie contractante recevra deux exemplaires signés du contrat.

Clause selon les dispositions de la Loi n° 128/2000 du Recueil, sur les communes (sur l'administration des communes), version consolidée, § 41 :

Ce contrat a été approuvé par le Conseil municipal de Brno lors de sa session Z9/..., tenue le ..... .

Fait à Brno, le.....

Fait à ....., le.....

\_\_\_\_\_  
Mme Kateřina Vorlíčková,  
directrice du Secteur de la culture de la VSB

\_\_\_\_\_  
M. Stanislas Mrozek,  
directeur de l'Institut français de Prague

Fait à Brno, le.....

---

Mme Libuše Nivnická, directrice de la  
Bibliothèque Jiří Mahen de Brno, établissement public

Fait à ....., le.....

---

Jiří Hnilica,  
directeur du Centre tchèque de Paris

Fait à ....., le.....

---

M. Fabien Texier,  
directeur de Central Vapeur